

È.À. Èàí òñòÿí

Òáí ðàðè-áñèèà ì ðí áéàì ù àààì òàòèè ñí òèàèüí í -yéí í ì ì è-áñèí é ñèñòàì ù ðáàèí í à é èçì áí ÿþùèì ñÿ òñèí àèÿì òóí èòèí í èðí ààí èÿ

Í ðí áéàì à àààì òàòèè ÿàèÿàòñÿ í áí í é èç ðáò í áùáçí à-èì ùò í áéàñòáé í áó-í ùò çí áí éé, á èí-òí ðùò ì ðáàñòáàéáí í íáðí ì í í á èí èè-áñòáí òáí-ðáòè-áñèèò í àí ðáàéáí éé. Óáí ì ì áí àààì òàòèè èçó-áàòñÿ í à ñòùéá ðàçèè-í ùò í áóé, òàé èàé í í-ñèò ì áæàèñòèí èèí áðí ùé òàðàèòáð. Í ðè ÿòí òáí ðáòè-áñèèà è ì áòí áí èí áè-áñèèà ì ðí áéàì ù àààì òàòèè à ì í í éí í é ì áðá í á ðáòáí ù.

Í í í áí í áðàçéá òí ðí , ì áòáí èçì í á è ñóáúáéòí á àààì òàòèè à ì í ðáàáéáí í í é ì áðá ì í ñéòáèèè òí ò , òòí á çàðóááæí í é è ðí ññèéñèí é í áó-í í é èèòáðòóðá ì ñóòòòáòáò ì áí í çí à-í í á ì ðáàáéá-í éá ÿòí áí ì í í ÿòèÿ.

Àààì òàòèÿ (èàò. adaptation – ì ðèñí í ñí áéá-í éá) – òáðí èí , áàáááí í ùé á í áó-í ùé í áí ðí ò òè-çèí èí áàì è á èí í óá XVIII á.; èñí í èùçí áàèñÿ àèÿ í áí-çí à-áí èÿ ì ðí òáññà ì ðèñí í ñí áéáí èÿ ñòðí áí èÿ è òóí èòèè í ðááí èçì í á è èò ì ðááí í á è òñèí àèÿì ñðá-áù. Á ñàì ì ì í áùáí áéáá àààì òàòèÿ í çí à-áò ì ðè-ñí ì ñí áéÿáì ì ñòù – ñí ì ñí áí ì ñòù í áéí ááí í áúáéòá ñí-òðáí ÿòù ñáí þ òáèí ñóí ì ñòù ì ðè èçì áí áí èè ì áðáì áòðí á ñðááù. Í ðè ÿòí ì í áðàçòí ááàþòñÿ í áúáéòù ñèñòáì í í é ì ðèðí áù, í áéááþùéá èá-á-ñòáí ì ñàì ì ðáàóéÿòèè, ò.á. ñí ì ñí áí ì ñòùþ é èí ì í áí-ñàòèí í ì ì ó èçì áí áí èþ ñí áñòááí í ùò ì áðáì áòðí á á í óááò í à èçì áí áí éá ì áðáì áòðí á áí áòí áé ñðááù.

Á í áñòíÿùáá áðáì ÿ ì í í ÿòèá «àààì òàòèÿ» áùòèí çà ì ðáàáéù áéí èí áèè è ñòáèí òí ì ðáá-èÿòóñÿ á òáðí è-áñèèò, áñòáñòááí í ùò è áóí áí è-òáðí ùò í áóéáò. Á ì áàèòèí á, í áí ðèì áð, ì í ì èñ-ì èùçóáòñÿ àèÿ òàðàèòáðèñòèèè ì ì òèì àèüí í é æèçí áááÿòáèüí ì ñòè è ì í ðí àèüí í áí ñí òèí áéí èí-áè-áñèí áí ðàçàèÿòèÿ -áéí ááéá (í .È. Áí í òèí , ð.Ì . Ááááñèèé, Ó.Ç. ì ááðñí í , Á.Í . Èàçí à-ááá, Á.È. ì áááááá è áð).

Á òáðí è-áñèèò í áóéáò, èí òí ðí ò áòèéá è èéááð-í áòèéá ðàçðáááòùáááòñÿ ì í í ÿòèá «àààì òèáí ùá ñèñòáì ù», èí òí ðùì í áí çí à-áþòñÿ ðàçèè-í ùá ñà-ì í í áñòáèááþùéáñÿ òáðí è-áñèèà òñòðí èñòáá ñ í áðáòí í é ñáÿçùþ.

Í áùáí áó-í ùé ñòáòòñ ì í í ÿòèÿ «àààì òàòèÿ» ì ðááí í éááááò í áí áòí áèì ì ñòù ááí ì í ðáàáéáí èÿ á áí éáá òèðí èí ì çí à-áí èè, èí ááðèáí òí ì ì àèÿ èí í-éðáðí ùò áèñòèí èèí : àààì òàòèÿ áñòù ì ñí ááÿ òí ð-ì à ì òðáæáí èÿ ñèñòáì àì è áí çááéñòáéé áí áòí áé è áí òóðáí í áé ñðááù, çàèèþ-áþùáÿñÿ á òáí ááí -

òèè è òñòáí í áéáí èþ ñ í èì è áèí àì è-áñèí áí ðáá-í í ááñèÿ. Óáèí á ðááí í ááñèá í ááñí á-éáááò èáé ááð-ì ì í í è-í í á ñí ì ðí í òáí èá ñèñòáì ù ñ áá áí òóðáí í áé è áí áòí áé ñðááí é, òàé è ðàçàèòèá ñàì í é ñèñòáì ù.

Í í í ÿòèá «àààì òàòèÿ» ì í áéò áùòù ì òí áñáí í é òáèèì í áùáí áó-í ùì ì í í ÿòèÿì , èí òí ðùá, ì í ì í á-í èþ Á.È. Óáðááí ðí áóááá, áí çí èéáþò í à «ñòùéá», «òí-éàò ñí ì ðèèí ñí í ááí èÿ» í áóé èèè ááæá á ì ò-ááèüí ùò í áéàñòÿò çí áí èÿ è ÿèñòáì ì èèðóþòñÿ á ááèüí áéòáì í à ì í í áéá ñòáðù áñòáñòááí í ùò è ñí òèàèüí ùò í áóé. Áààì òàòèÿ èáé í áùáí áó-í í á ì í í ÿòèá ñí ááéñòáòáò ñèí òáçó, í áúááèí áí èþ çí á-í éé ðàçèè-í ùò (í ðèðí áí ùò, ñí òèàèüí ùò, òáðí è-á-áñèèò) ñèñòáì . Í áðÿáò ñ òèèí ñí òñèèì è èàòááí-ðèÿì è, í áùáí áó-í ùá ì í í ÿòèÿ ñí ì ñí áñòáòóþò í áúááèí áí èþ èññèááòáì ùò í áúáéòí á ðàçèè-í ùò í áóé á òáèí ñóí ùá òáí ðáòè-áñèèà ì í ñòðí áí èÿ.

Ñóùáñòáòóþò ááñÿòèè ì í ðáàáéáí èé áí áèèçè-ðóáì í áí ì í í ÿòèÿ. Á í áéí òí ðùò í áóéáò, á ì áðáòþ ì -áðááù á ááí áòèéá, í -áí ù -áòèí ì ðí ðááí òáí áá ì áòáí èçì – ì áðàçáí èñè ááí áòè-áñèí é ì àì ÿòè á í í áùò òñèí àèÿò, ò.á. èí ááá ì ù èñí í èùçóáì òí èü-èí òí ò ì ðí òèùé ì í ùò, èí òí ðùé ì í ì í áááò ì ðè-ñí ì ñí áèòóñÿ è ì áðáì áí àì , «ì ì í áñòù» á ÿéáì áí ò ñðááù. Á ÿéí í ì ì è-áñèí é æá í áóéá ì í éá í áò áí ñ-òáòí -í í ðàçðááí òáí í í áí ì áòáí èçì á, èáé ðáááè-ðí ááòù í à èçì áí áí èÿ á ðùí í -í í é ñðááá. Ááéáþò-ñÿ ì í ì ùòèè ì í í ÿòù ÿòè ì ðí òáññù è áùðááí òáòù áààì òàòèí í í ùé ì áòáí èçì . Èí òáðáñ è ÿòí ò ì í-í ÿòèþ ñí ñóí ðí í ù áóí áí èòáðí ùò í áóé áí í éí á ì í ðááááí, òàé èáé áéí àì èçì áí áòí áé ñðááù ì ðááùÿàèÿáò ì ñí áùá òðááí ááí èÿ è áéí àì èçì ó ñèñòáì ù (èè-í í ñòè, ñí òèòí ó, ì ðááí ðèÿòèþ è ò.á.), èí òí ðùé ì í ðáááèÿáòñÿ á òí ì -èñèá è ñí ì ñí áí ì ñ-òùþ é àààì òàòèè.

Àààì òàòèÿ, ñ òí -èè çðáí èÿ ÿéí í ì ì è-áñèí é í áóéè, – ì ðèñí ì ñí áéáí éá ÿéí í ì ì è-áñèí é ñèñòá-ì ù è áá í òááèüí ùò ñóáúáéòí á, ðááí òí èèí á é èç-ì áí ÿþùèì ñÿ òñèí àèÿì áí áòí áé ñðááù, ì ðí èç-áí áñòáá, òðóáá, í áí áí á, æèçí é. Ñí òí -èè çðáí èÿ Á.Á. Í í áéð-áí èí , áààì òàòèÿ – áùæéááí èá á í í áùò òñèí àèÿò, òàé èáé ÿòí í áí à èç ì ñí í áí ùò ì ðí áéáì – ñòðáì éáí éá ñí òðáí èòù ñáí á ñóùáñòáí ááí éá.

Í áéáí éáá ì ðí ðááí òáí í ùì á èèòáðòóðá ÿá-èÿáòñÿ áí ì ðí ñ áààì òàòèè àèÿ ì èèð- è ì èí è-òðí áí áé (í ðááí ðèÿòèé èèè ì òááèüí ùò ì òðáñèáé

yēī ī ī ēēē) (Ā.Ā. ī ēāēð÷āī ēī, ī .Ā.Āāāī ā, Ā.ī . Ōī - ī āī ēī, ī .Ē. Ōēēī āā ē āð). Āāāī ðāōēy ōðāēōāō - ñy ñ yōī ē ōī ÷ēē çðāī ēy ēāē ñī ōðāī āī ēā ī ðāāī ðē - yōēy ā ōñēī āēyō ēçī āī āī ēy āī āōī āē ñðāā Ū ā ðāçōēūōāō ēçī āī āī ēy ōāðāēōāðā ī ōī ī çāī ēē ñ āī āōī āē ñðāāī ē ē ōðāī ñōī ðī āōēē āī ōðāī ī āē ī ðāāī ēçāōēē ī ðāāī ðēyōēy.

ī āñī ī ðōy ī ā āī ēūōī ā ðāçī ī ī āðāçēā ā ī ōāī - ēāō ī ī ī yōēy «āāāī ðāōēy» ī ā ūēī ē āī āñāō ī ī ðā - āāēāī ēyō ī ñōāpōny ñēāāōp ūēā ī ī āī ōū:

1. ī Ōī ōāññ āāāī ðāōēē āñāāāā ī ðāāī ī ēāāāō āçāēī ī āāēñōāēā āāōō ñēñōāī .

2. Yōī āçāēī ī āāēñōāēā ðāçāī ðā÷ēāāōny ā ī ñī - ā ūō ōñēī āēyō — ōñēī āēyō āēñāāēāī ñā, ī āñī āēā - ñī āāī ī ī ñōē ī āēāō ñēñōāī āī ē.

3. ī ñī ī āī ī ē ōāēūp ōāēī āī āçāēī ī āāēñōāēy yā - ēyāōny ī āēī ōī ðāy ēī ī ðāēī āōēy ī āēāō ñēñōāī ā - ī ē, ñōāī āī ū ē ōāðāēōāð ēī ōī ðī ē ī ī āōō āāðūēðī - āāōūny ā āī ñōāōī ÷ī ī çēðī ēēō ī ðāāāēāō.

4. ī ī ā āī ñōēāēāī ēāī ōāēē ī ðāāī ī ēāāāpōny ī ī ðāāāēāī ī ūā ēçī āī āī ēy āī āçāēī ī āāēñōāōp - ūēō ñēñōāī āō.

Ōāēēī ī āðāçī ī , āçāēī ī āāēñōāēā ā ūñōōī āāō ēāē ī āī ā ēç ōāī ōðāēūī ūō ēāōāāī ðēē ā ōāī ðēē āāāī ðāōēē. ī āī āēī ōāðī ēī ī ī «āāāī ðāōēy» ī āī - çī ā÷āpō ī ā ōī ēūēī ī āēē÷ī ōp ñōðōēōðō ēēē ōōī - ēōēp, ī ī ē ī Ōī ōāññ ñōāī ī āēāī ēy yōī ē ñōðōēōðō ū ēēē ōōī ēōēē. Yōē āāā āñī āēōā ī āī ī āī ē ōī āī āēā ī ī ī yōēy (ñōāōē÷ī ūē ē āēī āī ē÷ī ūē) ī ā ī āōī āyō - ñy ā ī Ōī ðēāī ðā÷ēē, ī ī ñēī ēūēō ī Ōī ōāññ āāāī ðā - ōēē ā ðāāēūī ī ē ñēōōāōēē ī ēēī āāā ī ā ī ðāēðā ūā - āōny ēç÷ā ī āāī çī ī āēī ī ñōē āī ñōē÷ū ēāāāēūī ī āī ē ī ēī ī ÷āōāēūī ī āī ī ðēñī ī ñī āēāī ēy. Ōāē ÷ōī ñōā - ōē÷ī ūē āñī āēō yāēyāōny ī Ōī ēçāī āī ūī ī ō āēī ā - ī ē÷āñēī āī ē ī ī āēāō ā ūōū ī ðē ī āī āōī āēī ī ñōē ā ū - āāāāī ēç ī ī ñēāāī āāī.

ī āī ēī ēç ī āēī āī āā ēçō÷āī ī ūō āī ī Ōī ñī ā yā - ēyāōny āāāī ðāōēy yēī ī ī ē÷āñēēō ñēñōāī ðāāēī - ī ā. ñī ā÷āēī ī ūī ÷ī ÷ī ūō ðāōī ðī ðāçēē÷ēy ā ñī - ōēāēūī ī -yēī ī ī ē÷āñēī ī ðāçāēōēē ðāāēī ī ā ñōāēē ōñēēēāāōūny. Ōñēēāī ēā ī āī āī ī ðī āī ī ñōē yēī ī ī ē÷āñēī āī ī Ōī ñōðāī ñōāā çāōðōāī yāō ī Ōī āā - āāī ēā āāēī ī ē ī ī ēēōēēē ñī ōēāēūī ī -yēī ī ī ē÷āñ - ēēō ī ðāī āðāçī āāī ēē ē Ōī ðī ēðī āāī ēā ī ā ūāī āōē - ī ī āēūī ī āī ūī ēā, ōāāēē÷ēāāāō ī ī āñī ī ñōū āī çī ēēī ī āāī ēy ðāāēī ī āēūī ūō ēðēçēñī ā ē ī āē - ðāāēī ī āēūī ūō ēī ī Ōēēēōī ā, āāçēī ōāðāōēē ī āōē - ī ī āēūī ī ē yēī ī ī ēēē, ī ñēāāēāī ēy ōāēī ñōī ī ñōē ī ā ūāñōāā ē āī ñōāāðñōāā.

ðāçēāy ī āēðāāēī ī āēūī āy āēōōāðāī ōēāōēy ēī āāō ñāī ēī ī āēçāāāēī ūī ñēāāñōāēāī ðāñōēðā - ī ēā ÷ēñēā ī ōñōāp ūēō ðāāēī ī ā, ī ñēāāēāī ēā ī ā - ōāī ēçī ī ā ī āēðāāēī ī āēūī ī āī yēī ī ī ē÷āñēī āī āçāēī ī āāēñōāēy ē ī āðāñōāī ēy ī āēðāāēī ī āēūī ūō ī Ōī ōēāī ðā÷ēē. ×ðāçī āðī ī ā ðāçēē÷ēā ā ōñēī āē - yō āēçī ē ī āñāēāī ēy ðāçī ūō ðāāēī ī ā ñōðāī ū āī ñ -

ī ðēī ēī āāōny ī ā ūāñōāī ī ēāē ī āðōðāī ēā ī ðēī - ōēī ī ā ñī ōēāēūī ī ē ñī ðāāāāēēāī ñōē ē ī ī āēāō ī ðē - āī āēōū ē ōñēēāī ēp ōāī ōðī āāāēī ūō ōāī āāī ōēē ē ñāī āðāōēçī ō.

ēī ī ōðāñō ū ī āēðāāēī ī āēūī ī āī ē ī āāēī ēðōāē - ī āī ðāçāēōēy ñōāēē ðāçōēūōāōī ī āī āēī āēī āī ē āāāī ðāōēē ðāāēī ī ā ē ī ī ā ūī ūī ÷ī ÷ī ūī ōñēī āē - yī ē ñāyçāī ī ūī ē ñ yōēī ðāçēē÷ēyī ē ā yēī ī ī ē - ÷āñēī ī ī ðāī ōēāēā ē āī ōī āī ī ē āāçā ðāāēī ī ā, çī ā÷ēōāēūī ī āī ōī āī ūðāī ēy ī ā ūāī ī ā āī ñōāāð - ñōāāī ī ī ē ī ī āāāðāēēē. ñī ōðāī yp ūāyñy yðēī ā ū - ðāāēāī ī āy āñēī ī āððēy ā ðāāēī ī āēūī ī ī ðāçāēōēē ā ī ī ēūçō ī āēāī ēāā yēī ī ī ē÷āñēē ðāçāēōūō ðā - āēī ī ā ā ūñōōī āāō ñō ūāñōāāī ī ūī Ōāēōī ðī ī ī ñ - ēāāēāī ēy ñēñōāī ū Ōāāāðāōēāī ūō ī ōī ī çāī ēē ā ðī ññēē ē ōñōī ē÷ēāī ñōē āā ñī ōēāēūī ī -yēī ī ī ē - ÷āñēī āī ðāçāēōēy ā ōāēī ī , ōī āī ūðāī ēy āī ōðāī - ī ēō āī çī ī āēī ī ñōāē ī ðāī āī ēāī ēy ēðēçēñā āēy ī ā - āēāāī ī ī ēō÷ī ūō ðāāēī ī ā.

Ā ī āñōī y ūāā āðāī y ðāçēē÷ēy ā ðāçāēōēē ñōā ūāēōī ā ðī ññēēñēī ē Ōāāāðāōēē ī ī ī ñī ī āī ūī ñī ōēāēūī ī -yēī ī ī ē÷āñēēī ī ī ēāçāōāēyī āī ñōēā - ēē ēðēðē÷āñēī āī ōðī āī y. āī āēōūny ñī ēðā ūāī ēy ðāçēē÷ēē ñī ōēāēūī ī -yēī ī ī ē÷āñēī āī ðāçāēōēy ðāāēī ī ā ā ñēī āēāōēōñy ōñēī āēyō ī āāī çī ī āēī ī , ñ÷ēōāpō āī ēūōēī ñōāī āāðī ðī ā. ī āī āēī ī āī āōī - āēī ī ī ī ñōāī āī ī ī ñī ēðā ūāōū ñēī āēāōōpñy ā ðī ññ - ñēē ðāāēī ī āēūī ōp āñēī ī āððēp ā yēī ī ī ēēā ē ñī ōēāēūī ī ē ñōāðā. āēy yōī āī , ī ā ī āō āçāēyā, ī ā - ī āōī āēī ī ā ūyñī ēōū Ōāēōī ðū ē ī āōāī ēçī āāāī - ōāōēē ðāçēē÷ī ūō ðāāēī ī ā ē ðūī ÷ī ÷ī ē ñðāāā.

ī āī ō ēç ōāēāē ōōī ēōēī ī ēðī āāī ēy ē ðāçāē - ōēy ðāāēī ī āēūī ūō ñī ōēī yēī ī ī ē÷āñēēō ñēñōāī ī ī āēī ī ī ðāāāēēōū ēāē ī ēī ēī ēçāōēp ī ī ōāðū, ñāyçāī ī ūō ñ āāēñōāēāī ī āāēāāī ī ðēyōī ūō ōñēī - āēē ñðāā ū. ñōāī āī ū ðāçðōðāī ēy, ēī ī ā÷ī ī , çāē - ñēō ī ō ñēēū āī çī ō ūāp ūāāī Ōāēōī ðā, ā ōāēāā ōāī ī ī ā ōōāōāī ēy ñðāā ū. ī āī āēī yōē ñēñōāī ū ī ā yāēypony ī āñēāī ūī ē ī āðāā ēēōī ī ðāçī ī āī ðī āā ī āī āēāāī ī ī ñōāē, ī ī ē ī Ōī yāēypō çī ā÷ēōāēūī ōp ī ēāñōē÷ī ī ñōū, ð.ā. ī ī āōō ī āðāñōðāēāāōū ñāī p ñōðōēōðō ē ī āðāðēāēūī ī -ēī Ōī ðī āōēī ī ī ūā āçā - ēī ī āāēñōāēy ōāēēī ī āðāçī ī , ÷ōī ā ēī ī ā÷ī ī ēðī - āā yōē āī çī ō ūāī ēy ī ī ñōāī āī ī ī ī āēōðāēēçōpō - ñy, ñōāī ī āyñū ī ðāēōē÷āñēē āāçāðāāī ūī ē. ā ðāēēō ñēō÷āyō āī āī ðyō ī ñī ī ñī āī ī ñōē ñēñōāī ē āāāī ðā - ōēē, ī ā ēō ī ðēñī ī ñī āēyāī ī ñōē.

Ōñēī āēy, ī ñī āāī ī ī ñōē, ñēī āēī ī ñōē ōðāī ñōī ð - ī āōēī ī ī āī ī āðēī āā ā ūī ōāēē ē ðī ññēēñēēō yēī - ī ī ēñōī ā ī āðāōēōūny ē ī ī ī yōēp āāāī ðāōēē ñī - ōēī yēī ī ī ē÷āñēī ē ñēñōāī ū ðāāēī ī ā. ī ðē ðāññī ī ōðāī ēē āāī ī ī ē ī Ōī āēāī ū āāōī ðū ī ā āñā - āā ēñī ī ēūçōpō ōāðī ēī «āāāī ðāōēy», çāī āī yy āāī āðōāēī ē — «ðūī ÷ī ÷ī āy ðāāēōēy ðāāēī ī ā».

ēññēāāī āāī ēy āāāī ðāōēē ðāāēī ī ā, ēāē ī ðā - āēēī, ñāyçāī ū ñ ēçō÷āī ēāī ēī āāñōēōēī ī ī ē ī ðēāēāēōāēūī ī ñōē ðāāēī ī ā.

Ā ī anōi yūāā ādāi y āī ī dī nū ī ā eī āānoēōēī ī - ī ī ē ī dēāēāēāōāēūī ī nōē dī n nēē ē āā dāāēī ī ī ā ī dēī ādāōāpō ānā āī ēūōāā čī ā-āī ēā, noāī ī ayōny ī āūānōāāī ī ī ī āī āōī āēī ūī ē ē āāāēī ūī ē. Yēī ī ī ī ē- nōū, ī ī ēēōēēē ē ādōāēā nī āōēāēēnōū ā dāčēē-ī ūō ī āēānōyō nāyčūāāpō nōāāēēēčāōēp yēī ī ī ī ēēē ē onōī ē-ēāūē yēī ī ī ī ē-ānēēē dī nō ā dāāēī ī āō n ī āānī ā-āī ēāī ī āī āōī āēī ūō ī āūāī ī ā eī āānoēōēē ā dāāēūī ūē nāēōī d yēī ī ī ī ēēē. ī āī ē nī āōēāēēn- oū ī dēāāpō āī ēūōāā čī ā-āī ēā eī āānoēōēyī , ī āī dūī ōp nāyčūāāy ēō n dāōāī ēāī ānāō ī āūādī n- nēēnēēō ē dāāēī ī āēūī ūō ī dī āēāī , ādōāēā - ī āī ū- ōāā, ī dēčī āāy nōūānōāī āāī ēā ī āyōōāēōēāī ūō eī āānoēōēē, ī ī ē ēō dānī ādēāāy ēāē āī ēūōī ā āēāī , oāē ēāē ī ī ē «nī čāāpō eī āānoēōēī ī ōp eī ōdānōdōēōōdō ē ī dī ēēāūāāpō āī dī āō yō- ōāēōēāī ūī eī āānoēōēyī ». ī āī ēī nēī āī ī , ī dāē- oē-ānēē ānā nī āōēāēēnōū dānī ādēāāpō eī āā- nōēōēē ā ēā-ānōāā «ī āī āōāē ī dō ānāō āāā».

Ā nāōā ānāāī āūōānēāčāī ī ī āī ī ā ōāēāēōāēāī ānā ōāēē-ēāāpūēēny eī ōādān dāāēī ī ī ā ē nōūā- nōāōpūēī ī āōī āāī ī ōāī ēē eī āānoēōēī ī ī ē ī dēāēāēāōāēūī ī nōē yēī ī ī ī ē-ānēēō ī āūāēōī ā ē ī dāāēāā ānāāī ē ōāēōī dāī , ī ēāčūāāpūēī ī āē- āī ēūōāā ē čā-ānōōp dāōāpūāā āī čāāēnōāēāī ā eī āānoēōēī ī ī ōp ī dēāēāēāōāēūī ī nōū ē āāāī ōā- ōēp dāāēī ī ā ē ēčī āī ypūēī nū ōnēī āēyī dūī ī- ī ī ē nōāāū.

Ā ēēōāōāōōā ī dāāēāāpōny dāčēē-ī ūā ī ī ā- ōī āū ē āūāēāī ēp ōāēōī dī ā, āēēypūēō ā ōāēī ī ā dāčāēōēā dāāēī ī ā ē, ā-ānōī ī nōē, ī ā ēō āāāī - ōāōēp.

ī dē-ēī ū ī āūāēōēāī ī āī ōāēāēōāā: ī dēdī ā- ī ūā ōnēī āēy; nī nōāā ē ī ānōāāū ī dēdī āī ī- nū- dūāāūō dānōdī ā; ī ānōī dānī ī ēī āēāī ēā; nēī āēā- ōayny āī nī dī ēčāī ānōāāī ī āy nōdōēōōdā; nī nōāā ē āēī āī ēēā -ēnēāī ī ī nōē ī ādī āī ī ānāēāī ēy; āēī ā- ī ēēā nī ōēāēūī ī -yēī ī ī ī ē-ānēēō ī dī ōānī ā; nōā- ī āī ū ōdāī ēčāōēē ē ō.ā.

ī dē-ēī ū, nāyčāī ī ūā n yēī ī ī ī ē-ānēēī ē ē ī ī- ēēōē-ānēēī ē dāōāī ēyī ē, ī dēī yōūī ē ī dāāī āī ē āī nōāādī nōāāī ī ī ē āēānōē ē ōī dāāēāī ēy ēāē ī ā ōāāādāēūī ī ī , ōāē ē ī ā dāāēī ī āēūī ī ī ōdī āī ā:

- āī nōāādī nōāāī ī āy ī ī ēēōēā, nī čāāpūāy ī dā- ēī ōūānōāā ēēē āēnēdēī ēī āōēp āēy ī dāāēūī ūō dāāēī ī ī ā;
- ādāī āī ī ī ē dāčdūā ā ī dī āāāāī ēē yēī ī ī ī ē- ānēēō dāōī dī ;
- ī āōdāāōēēdī āāī ī ī nōū ī dāāī āūō ī nī ī ā, ā ōāē- āā ī āyōōāēōēāī ī nōū ī āōāī ēčī ā dāāēēčāōēē āāēnōāōpūāāī čāēī ī ī āāōāēūnōāā;
- ī āī āī nī ī āāī ī ūā ēūāī ōū, ī dāāī nōāāēyāī ūā Ōāī ōdī ī ī dāāēūī ūī dāāēī āī āēy nī ōēāēūī ī ē ī ī āāādāēē ē ō.ā.

Ā. Āāēēōāēāī ī ā, ī āī dēī ād, n-ēōāāō, -ōī nōūā- nōāōāō nī āī ēōī ī ī nōū ōāēōī dī ā (nādōī ī ēdī āāī - ī ūō ōāēāēōāēnōēē), ī dāāī ī dāāāēēāōēō dāčēē- -ēy ā āēōāēī ā nī āāā eī āānoēōēē ī ī dāāēī āī ē ēā-ānōāāī ī ūā ēčī āī āī ēy ā eī āānoēōēī ī ī ē nōā- dā. ī āī āūāī ī ī ī nēāānōāēy āēēyī ēy yōēō ōāē- ōī dī ā ī ī ī dāāāēyāō ēāē dūī ī-ī ōp dāāēōēp dā- āēī ī ā ī āī dī āī āēī ūā yēī ī ī ī ē-ānēēā dāōī dī ū. Nī ī ī ī ūūp yōēō ōāēōī dī ā, ōāāāēāāāō Ā. Āā- ēēōāēāī ī ā, ī ī āēī ī ōāēāēōāēčī āāōū nōāī āī ū āāāī - ōāōēē yēī ī ī ī ēēē dāāēī ā ē dūī ī-ī ī ē yēī ī ī ī ē- ēā, ā ōī ī -ēnēā n ōī -ēē čdāī ēy āī nī dī ēčāī ānōāā ī nī ī āī āī ēāī ēōāēā. ī ī ēī āēōāēūī āy dūī ī-ī āy dāāēōēy, nī āēānī ī āāī ī ī āī ēp, ī čī ā-āāō ōī dī ē- dī āāī ēā ī dāāī ī nūēī ē āēy ōēō-ōāī ēy eī āānoē- ōēī ī ī ī āī ēēēī āōā. Nēāāāy dūī ī-ī āy dāāēōēy ī ī čāī ēyāō nāāēāōū ī dāāī ī ēī āēāī ēā ī ā ōōōāōā- ī ēē eī āānoēōēī ī ī āī ēēēī āōā ā āēēōāēūī ī ē ī ādī āēōēāā.

Dūī ī-ī ōp dāāēōēp ī āāī čī ī āēī ī ēčī ādēōū ēī ēē-ānōāāī ī ī , ī ī nī ī ī ī ūūp yēnī ādōī ī āī ī ī ā- ōī āāī ī āēī ī ī ōāī ēōū āā nī ēā-ānōāāī ī ūō ī ī čēōēē ē ēnī ī ēūčī āāōū ēāē ī āēī ēč ī nī ī āī ūō ēdēōāēāā ī dē dāī āēdī āāī ēē dāāēī ī ā. Ē āāēī āēōēī ī ā- dāī āōdāī , ōāēāēōāēčōpūēī dūī ī-ī ōp dāāē- ōēp, ī ōī ī nyōny ī nī āāī ī ī nōē ē nōāī āī ū dāčāēōī n- ōē dūī ī-ī ī āī ī āōāī ēčī ā yēī ī ī ī ēēē ā dāāēī āō. Yōī ī dāāēā ānāāī nēnōāī ā āī nōāādī nōāāī ī ūō ī ā- ēī āī āūō ēūāī ō ē ī dāōādāī ōēē, āēī āī ēēā dāčāē- ōēy ē ōnēī āēī āī ēy dūī ī-ī ūō ī ōī ī ōāī ēē, nēēā- āūāāpūāyny ī ī ā āī čāāēnōāēāī ēāē nōādōī āūō ōnēī āēē āōī āēāāī ēy ā dūī ī ē āēy ēāāēāī āī dāāēī - ī ā, ōāē ē nī čāāī ēy āēāāī ī dēyōī ī ē ī ī ī dēāēā-ā- ī ēp eī āānoēōēē nōāāū āēy āāī nī ōēāēūī ī- yēī ī ī ī ē-ānēī āī dāčāēōēy. Nōāāē ōāēōī dī ā, ī ēā- čūāāpūēō ī āēāī ēūōāā āēēyī ēā ī ā ī dāāī ī-ōāī ēy eī āānōī dī ā ē ī ōī ī nyūēōny ē ī āēāī ēāā nōūānōāāī - ī ūī yēāī āī ōāī eī āānoēōēī ī ī āī ēēēī āōā dāāē- ī ī ā, ēāē ī dāāēēī , āūāāēypō: ī ī ēēōē-ānēōp nōāāēūī ī nōū; ōāī ī ū yēī ī ī ī ē-ānēī āī dī nōā; ēī ī - āādōēdōāī ī nōū āāēpōū; dānōī āū ī ā čādāāī ōī ōp ī ēāōō ē ī dī ēčāī āēōāēūī ī nōū ōdōāā; ēdāōēī nōī - ī ūē ēdāāēō; āī ēāī nōī -ī ūē ēdāāēō ē nī ānōāāī ī ūē ēāī ēōāē; ī ōī ī ōāī ēy ē eī ī nōdāī ī ūī eī āānoēōē- yī ē ī dēāūēyī ; ī āōēī āēēčāōēp; ī ēāōāēī ūē āāēāī n; āī čī ī āēī ī nōū dāāēēčāōēē āī āī āī dā; ī dāā- ī ēčāōēp nāyčē ē ōdāī nī ī dōā; ī ānōī ī ā ōī dāāēā- ī ēā ē ī āēē-ēā ī ādōī ādā; āī čī ī āēī ī nōū ēnī ī ēū- čī āāōū ōnēōāē yēnī ādōī ā ē ād.

ī ōāī ēā āāī ōēāī ūō āī čī ī āēī ī nōāē nī ōēī yēī - ī ī ī ē-ānēēō nēnōāī ē nāyčāī ī ūē nī ī āē ī dī āī ī č ī ī nēāānōāēē dāčī āī dī āā āī čī ōūāī ēē, ī nī āāī - ī ī n ō-āōī ī āēēyī ēy -āēī āā-ānēī ē āāyōāēūī ī n- ōē, āāčōnēī āī ī , ī āī ā ēč ī āēāī ēāā āēōāēūī ūō čā- āā- ōōī āāī āī ōāēūī ūō ī āōē ī ā nāāī āī y.

Èèòáðàóóðà

1. Áàáðèí íáñèèé Ë.Á. Ì í áàèèðí ááí èá ì ðí òáññí á áááí òàòèè ýéíííì è÷áñèèò ñèñòáì / Ë.Á. Áàáðèí íá-
ñèèé, Í.Í. Õðáí áá // Ýéíííì èèá è ì áòáì àòè÷áñèèá
ì áòí áù. – 1999. – 1 1–4.

2. Áàèèòæáí í á Á. Õí ðááéáí ÷áñèèá ññí áéòÙ èí ááñ-
òèòèííííé íí èèòèèè (í á ì ðèì áðá Ðáñíí óáèèèè Èáçáð-
ñòáí) / Á. Áàèèòæáí í á, Ñ. Õèèéí // Í ðí áéáì Ù òáí-
ðèè è ì ðáèòèèè óí ðááéáí èý. – 2001. – 1 5.

3. Í í áèð÷áí èí Á.Á. Ðùíí ÷íáý áááí òàòèý ðáèðáá-
òèíííí Ùò ì ðááí ðèýòèé Èðùì á // Õ÷áí Ùá çáí èñèè
Õí Õ. – 2002. – 1 12.

4. Õèèííí Õñèèá ì ðí áéáì Ù òáí ðèè áááí òàòèè / Í í á
ðáá. Á.È. Õáðáí ðí áòááá. – 1 1, 1975.